

中学生英语书面表达



中学生
英汉对照

英语短文 类编

Short English Writings That Were
Arranged Under Categories
for Middle School Students



中国致公出版社



英 汉 对 照

英语短文类编

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

中学生英语短文类编/潘雪南,安浩编著. - 北京:中国致公出版社,2002.4

ISBN 7-80179-033-2

I. 中... II. ①潘... ②安... III. 英语-阅读教学-中学-课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 017216 号

中学生英语短文类编

主 编: 潘雪南

责任编辑: 张 丽

封面设计: 潘雪南

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66168543 邮编 100034)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市飞达印刷厂

印 数: 001-5000 册

开 本: 850×1168 1/32 开

印 张: 15

字 数: 315 千字

版 次: 2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

ISBN7-80179-033-2/G·015

定价: 17.00 元

版权所有

翻印必究

前 言

英语学习要求学习者听、说、读、写、译多方面发展。众所周知,广泛的阅读是提高英语学习行之有效的方法之一。但阅读材料选择的好坏是能起到事半功倍的效果的。为此编者为同学们精心编选了中外优秀短文,集成此书。

《中学生英语短文类编》是英汉对照读本,译文追寻信、达、雅三大原则,即保留原作风格,又要求互译时语言地道、流畅。编者衷心希望文中译文不仅对读者理解原文、欣赏原作有所启示与帮助,而且使读者对自己的翻译水平作自我检测并在日后的大量阅读中不断提高。

本书特点:

容量大、内容广、选文精 书中按文体分为七大类:中外名家散文、幽默小品、寓言童话、短篇小说、诗歌、歌谣及名家演说辞欣赏。各类内容精彩丰富,完全可以满足同学们增进课外阅读的需要。

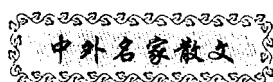
寓教于乐、事半功倍 本书编写不是让同学们机械的为了读而读,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合,文章应同学所需,学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢乐的气氛中不知不觉的将语言知识融会贯通。

最后想说的是,若读者对原作的理解与我们的对译文字相去甚远,请千万不要认为是自己错了,恰恰相反,也未可知呢?我们非常乐意与大家一起交流、探讨、研究。

编 者

2002 年 1 月

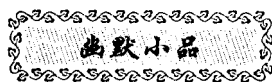
目 录



螃 蟹	(1)
The Crab	
差不多先生传	(3)
Mr. About-the-Same	
不要抛弃学问	(7)
Never Give up the Pursuit of Learning	
中年人的寂寞	(9)
Mid-life Loneliness	
背 影	(14)
The Sight of Father's Back	
匆 匆	(19)
Transient Days	
梦	(21)
Dreams	
养 花	(24)
On Growing Flowers	
故都的秋	(28)
Autumn in Peiping	
永远的憧憬和追求	(34)
My Everlasting Dream and Pursuit	
恋爱不是游戏	(37)

Love Is Not a Game	
时间即生命	(39)
Time Is Life	
枣 核	(43)
Date Stones	
巷	(47)
The Lane	
Of Studies	(51)
说 学	
A Fair and Happy Milkmaid	(55)
美丽快活的挤奶女	
How I Taught Myself to Write	(58)
学写作	
Preface to His Dictionary	(60)
英语大辞典自序	
Dream-Children: A Reverie	(73)
梦中的孩子	
Beauty	(83)
谈 美	
From Waldon	(96)
《华尔登》三则	
Autumn Sunset	(108)
秋天的日落	
About Books	(110)
谈 书	
Mont Blanc	(118)
登勃朗峰	
Technique and Vision in Art	(124)
艺术上的技巧与识见	

Every Man's Natural Desire to Be Somebody Else	(130)
人人天生想当别人	
The Windmill	(156)
风 车	
October Lake	(159)
十月湖上	



The Difference Between a Diplomat and a Lady	(164)
外交家与淑女	
An Expensive Shoe Store	(164)
不实用的时髦	
Awkward Situation	(165)
躲不了的尴尬	
The Place is Full of Mothers	(166)
妈妈太多	
Arithmetic Lesson	(167)
人尽其才	
Two Champions	(168)
高手过招	
Courteous Retort	(169)
礼貌的反击	
Wasted Kindness	(169)
孺子不可教	
Legal Advice	(171)
法律咨询费	
Tit for Tat	(172)
不如死掉	

Two Sailors and a Boy	(173)
自取其辱	
Critic's Preference	(174)
宁做阶下囚	
Broken Vase	(175)
功亏一篑	
Expensive Breakfast	(176)
机会难逢	
Honesty	(177)
想像力的妙用	
Instant Ad	(178)
即时广告	
"Having Money for the First Time"	(179)
钱作怪	
Compassion	(180)
尚在苦海	
No News	(181)
错过大新闻	
A Small Urchin	(182)
好戏在后头	
A Small Scout	(183)
三步也迈不动了	
"Play It on Your Age"	(183)
少报年龄的后果	
Slip of the Tongue	(184)
还是说错了	
Mark Twain in France	(186)
已经照办了	
Not Included	(187)

恕不奉送	
Nuisance Call	(188)
弄巧成拙	
Paying the American Way	(188)
美式付款	
The Right Charge	(190)
喊痛的代价	
God's Will Must Be Done	(191)
公平的上帝	
Heroic Littledale	(192)
痛苦的急智	



The Thief and His Mother	(193)
小偷和他的母亲	
His Spear Against His Shield	(194)
自相矛盾	
The Tortoise and the Eagle	(195)
龟和鹰	
The Fox and the Goat	(197)
狐狸和山羊	
The Raven and the Swan	(199)
乌鸦和天鹅	
Safety in Numbers	(200)
滥竽充数	
The Town Mouse and the Country Mouse	(200)
城市老鼠和乡下老鼠	
The Country Girl and the Milk Pail	(204)

乡下姑娘和牛奶桶	
The Miser	(206)
守财奴	
The Boy Who Cried Wolf	(207)
喊“狼来了”的男孩	
The Boy and the Lion	(209)
男孩和狮子	
A Faithful Dog	(212)
忠实的狗	
A Fable For Tomorrow	(214)
明天的寓言	
The Cook and the Cat	(216)
厨师和猫	
The Wild Apple-Tree	(218)
野苹果树	
Black Beauty	(219)
黑骏马	
The Well of The World's end	(229)
世界尽头的井	
The Tulip Bed	(242)
郁金香花坛	
The Pedlar's Dream	(247)
货郎的梦	
The Sleeping Princess	(257)
睡美人	
The Donkey Who Sinned	(265)
犯罪的驴	
The Little Magical Mill	(267)
神奇的小磨	

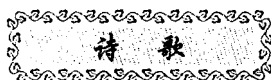
Heidi	(275)
海蒂	
Dance, Dance, Doll of Mine	(290)
舞吧, 舞吧, 我的玩偶	
The Great Sea-Seaserpent	(293)
海蟒	
The Gardener and The Family	(313)
园丁和主人	
The Rags	(326)
烂布片	

短篇小说

Neifile's Story	(331)
急中生智	
The Father	(335)
父亲	
Absent-Mindedness in a Parish Choir	(342)
乱弹琴	
The Boy Who Drew Cats	(348)
爱画猫的孩子	
An Attempt at Reform	(354)
尝试改革	
The Adventures of Tom Sawyer	(360)
汤姆·索亚历险记	
Washington Square	(367)
华盛顿街区	
A Farewell to Arms	(372)
永别了, 武器	

目 录

The Old Man and the Sea	(377)
老人与海	
The Catcher in the Rye	(384)
麦田守望者	



The Pasture	(390)
牧 场	
I Wandered Lonely as a Cloud	(391)
我独自漫游犹如一片飘云	
If I Can Stop One Heart from Breaking	(392)
如果我能阻止一颗心灵不破碎	
Nature	(393)
自 然	
The Daisies	(394)
雏 菊	
The Little Gentleman	(396)
小绅士	
Happiness	(398)
幸 福	
Great Men	(399)
伟 人	
Fire and ice	(400)
火与冰	
A Birthday Poem (for Rachel)	(402)
生日赠诗(给雷切尔)	
Adversity	(403)

逆境

Age (404)

年龄

Ariel's Song (405)

爱丽尔的歌

Art (406)

艺术

Dreams (407)

梦想

Dreamy-land (408)

梦乡

A Grain of Sand (410)

一粒沙子



The Rooks (412)

白嘴鸦

The Rainbow (414)

彩虹

The Months (415)

一年十二月

The Canary (417)

金丝雀儿

I Would like you for a comrade (419)

希望你是我伙伴

If No One Ever Marries Me (420)

如果没人愿娶我

The Quarrel (422)

我和哥哥吵了架



I Have a Dream	(424)
我有一个梦想	
The World as I See It	(429)
我的世界观	
Harvard and Yale	(433)
哈佛与耶鲁	
Corporate Accountability	(438)
Measuring Financial Risk in the 21st Century	(441)
Five Principles Guiding U. N. Peace-Keeping Operations	(447)
联合国维和行动的五项原则	
Airline Fares Arguments against Government Interference	(451)
Nothing Short of the Justice Could Guarantee Peace	(455)
没有公正就不会有真正的和平	
A Long Journey	(456)
漫长的旅途	



螃 蟹

鲁 迅

老螃蟹觉得不安了，觉得全身太硬了，自己知道要蜕壳了。

他跑来跑去的寻。他想寻一个窟穴，躲了身子，将石子堵了穴口，隐隐的蜕壳。他知道外面蜕壳是危险的。身子还软，要被别的螃蟹吃去的。这并非空害怕，他实在亲眼见过。

他慌慌张张的走。

旁边的螃蟹问他说：“老兄，你何以这般慌？”

他说：“我要蜕壳了。”

“就在这里蜕不很好么？我还要帮你呢。”

“那可太怕人了。”

“你不怕窟穴里的别的东西，却怕我们同种么？”

“我不是怕同种。”

“那还怕什么呢？”

“就怕你要吃掉我。”

The Crab

Lu Xun

An old crab grew restless. Finding himself stiff all over, he knew it was time for him to moult his shell.

He dashed here and there in search of a cave to hide. He was going to block up the mouth of the cave so that he could moult in secret. He knew it would be very dangerous to shed his shell in the open because, with his new shell still being soft, he might be eaten up by other crabs. This fear was not groundless for he himself had really seen it happen to other moulting crabs.

The old crab kept moving about in a hurry.

A nearby crab asked, "Hey, brother, what's the rush?"

"I am going to moult," answered the old crab.

"Wouldn't it be all right to moult right here? I could help you out with it."

"How horrible that would be!"

"You mean while you're not scared of other things in the cave you're scared of your own kind?"

"No, I'm not scared of my own kind."

"Then what are you scared of?"

"Nothing but being eaten up by you."

【作品简介】

《螃蟹》是近年发现的鲁迅佚文。文章发表于1919年8月间，正值五四运动方兴未艾，作者通过寓言故事，提醒人们新生事物往往有被旧事物消灭于萌芽状态的危险。

差不多先生传

胡适

你知道中国最有名的人是谁？

提起此人，人人皆晓，处处闻名。他姓差，名不多，是各省各县各村人氏。你一定见过他，一定听过别人谈起他。差不多先生的名字天天挂在大家的口头，因为他是中国全国人的代表。

差不多先生的相貌和你和我都差不多。他有一双眼睛，但看的不很清楚；有两只耳朵，但听的不很分明；有鼻子和嘴，但他对于气味和口味都不很讲究。他的脑子也不小，但他的记性却不很精明，他的思想也不很细密。

他常常说：“凡事只要差不多，就好了。何必太精明呢？”

他小的时候，他妈叫他去买红糖，他买了白糖回来。他妈骂他，他摇摇头说：“红糖白糖不是差不多吗？”

他在学堂的时候，先生问他：“直隶省的西边是哪一省？” he说是陕西。先生说：“错了。是山西，不是陕西。”他说：“陕西同山西，不是差不多吗？”

后来他在一个钱铺里作伙计；他也会写，也会算，只是总不会精细。十字常常写成千字，千字常常写成十字。掌柜的生气了，常常骂他。他只是笑嘻嘻地赔小心道：“千字比十字只多一小撇，不是差不多吗？”

有一天，他为了了一件要紧的事，要搭火车到上海去。他从从容容地走到火车站，迟了两分钟，火车已经开走了。他白瞪着眼，望着远远的火车上的煤烟，摇摇头道：“只好明天再走了，今天走同明天走，也差不多。可是火车公司未免太认真了。8点30分开，同8点32分开，不是差不多吗？”他一面说，一面慢慢地走回家，心里总不明白为什么火车不肯等他两分钟。

有一天，他忽然得了急病，赶快叫家人去请东街的汪医生。那